

фіксуючи вічність, насправді являються доказом того, що все є тільки коротка мить в очах вічності.

"Він не знімає фотографію, він її творить", - тільки так можна сказати про Конотопського фотохудожника Сергія Дмитровича Чиніна. Саме він привив мені любов до фотографії, відкрив для мене дивовижний світ фотомистецтва.

Його роботи неповторні. Він вміє відобразити унікальність того, що фотографує. Переглядаючи зроблені ним фото, ми ще раз переконуємось, що фотографувати може тільки той, хто зуміє розташувати на одній осі око, голову та серце. Унікальність робіт Сергія Дмитровича в тому, що він завжди вступає в співтворчість з тим, що фотографує.

Дякуючи Чиніну С.Д., фотографія стала не тільки моїм захопленням, а й, я сподіваюсь, майбутньою професією. Я зрозуміла, що фотографія - це один із найпрекрасніших видів мистецтва, й щаслива, коли натискаю на кнопку, і камера робить "кляц".

Мої улюблені жанри - пейзаж та макрозйомка. З допомогою фотокамери мені вдається зберігати миттєвості життя, тому що я навчилася ловити мить та зупиняти час.

На мою думку, магія фотографій в тому, що вони пам'ятають нас з раннього дитинства й до пізньої старості.

Керівник: Ганжа В. Б.

ЖУКОВ П. П., ГОДУНОВ І. М.

ВИКОРИСТАННЯ СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ СТУДЕНТАМИ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Формування умінь і навичок самостійної роботи з іноземною фаховою літературою у студентів вищих технічних навчальних закладів є важливою складовою професійної компетентності майбутніх фахівців.

Метою роботи є виявлення особливостей використання словників студентами немовних спеціальностей у процесі вивчення іноземних мов та активізація навичок роботи студентів з різними видами словників.

Специфіка іноземної мови як навчальної дисципліни детально розглядається в працях багатьох науковців. У немовних навчальних закладах іноземна мова розглядається як одна із складових професійної підготовки поряд із спеціальними дисциплінами. Досліджуючи специфіку іноземної мови, В. Е. Краснопольський виділяє такі її властивості, як "безпредметність", "безмежність", "неоднорідність", а відмінною рисою іноземної мови однозначно називає комунікативність [4]. На відміну від студентів мовних спеціальностей, залучення яких до основних лексикографічних проблем передбачено вивченням курсу мовознавства, студенти немовних спеціальностей не мають багатого досвіду роботи з різних типів словниками, що, в свою чергу, спричиняє невисокий рівень

сформованості умінь і навичок, пов'язаних з орієнтацією в словнику, в структурі словникової статті, з пошуком потрібної інформації.

Будь-який словник - це перш за все створений для навчання вивітр. Аналіз словникових формулювань, характерний словнику спосіб повідомлення, показує, що словник відноситься до дидактичного жанру з усіма властивими йому ознаками педагогічної мови, які, однак, мають в словнику своєрідне відбиття, на відміну, наприклад, від підручників. Основне, що зближує словник з іншими творами дидактичного жанру, - це специфічне співвідношення між тим, хто говорить, тим, хто сприймає мову і предметом мови. Дидактичний аспект словника полягає в тому, що він є не тільки довідниковим посібником, але й засобом навчання, мовного формування людей. Хоча дидактичний аспект властивий кожному словнику, він проявляється в неоднаковій мірі в словниках різного типу. В тлумачних словниках дидактичний аспект прямо чи побічно відображається в усіх елементах його структури - від вибору лексики і тлумачень до системи позначень (поміток). В найбільш вираженій формі дидактичний елемент проявляється в навчальних одномовних і перекладних словниках [1, 12]. Словник є не тільки довідником, а й навчальним посібником, тому що в ньому подано не тільки вихідний реєстр лексичних одиниць із докладним переліком їх значень, а й багату інформацію стосовно дериватів цих слів, синонімічних засобів мови й найголовніше - норми сполучуваності лексичних одиниць з тим, щоб користувач міг формулювати свої думки так, як прийнято у цій мові [2, 3]. Існують певні труднощі, пов'язані з використанням словника, що закладено в самій його структурі. Рівень цих труднощів має виявлятися через певні дидактичні умови, які є сполучною ланкою між структурою словника і навчально-пізнавальною діяльністю студентів під час користування ним.

Головними умовами навчально-пізнавальної діяльності студентів з застосуванням словникових технологій можна вважати такі умови, які визначають їх підготовленість до свідомого і ефективного використання цих технологій. Рівень підготовленості студентів визначається в основному особистим досвідом. А досвід в пізнавальній діяльності студентів характеризується певними знаннями і вміннями, які потрібні для формування нових знань і умінь, щоб успішно оволодіти навичками користування словником, набуття яких потребує тривалої і систематичної роботи. Ці навички в подальшому вдосконалюються і стають пізнавальними, оскільки вони необхідні для засвоєння нових більш складних знань. Для виявлення дидактичних умов потрібно було з'ясувати думку студентів щодо труднощів використання словників в процесі вивчення іноземної мови. Основною причиною виникнення труднощів при проведенні роботи зі словником є відсутність або недостатній рівень умінь і навичок користування ним. Формування навичок роботи студентів зі словником слід починати із вивчення самого словника: його суті, будови і характеристики властивих йому ознак. У вузькому розумінні словник - це сукупність мовних одиниць, розташованих у певному порядку, де розкрито їхнє значення, подано про них різні відомості чи переклад іншою мовою або вміщено інформацію про

предмети, явища та факти, які вони означають [9, 71]. Робота зі словником - вид роботи, необхідний для формування навичок говоріння, читання, граматики і письма.

Велику роль у вивченні іноземних мов набуває вміння самостійно працювати з довідковою літературою: словниками різних типів, граматичними, лексичними та іншими довідниками.

Вибір того чи іншого способу або прийому перекладу залежить від багатьох факторів. А саме, характеру тексту, що перекладається, аудиторії споживача продукції, особливості психології перекладача, а також його прихильність певній літературній традиції. Все залежить від кожного конкретного випадку.

Задача студента - примінити всі знання теоретичних основ перекладу для передачі комунікативної функції оригіналу, так як знання теоретичних основ перекладу і екстралінгвістичних реалій є необхідними умовами адекватності перекладу. Основна складність перекладу науково-технічних текстів, а саме переклад термінів, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Було би невірним говорити про переклад термінів як таких. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту, особливо науково-технічного, є спроба якомога повніше його зрозуміти. Механічне заучування термінів, без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі. Студенту слід орієнтуватися у тій галузі науки і техніки, в якій він робить переклад. Тільки тоді він зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками.

1. Актуальные проблемы современной лексикографии. Сост. В. А. Редькин. - М. : "Русский язык", 1977. - 320 с.

2. Гороть Є. І., Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. Англо- український словник. - Вінниця : Нова книга, 2006. - 1698 с.

3. Зеленька О. П. Навчальна програма в системі засобів навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах МВС України // Зб. наук. статей учасників Всеукр. наук.-практ. конф., Київ, 23-24 грудня 2003р. - К. : Вид-во Європ. ун-ту, 2003. - 583 с., с. 52, 98.

4. Краснопольський В. Е. Активізація навчально-пізнавальної діяльності учнів засобами комп'ютерної техніки (на матеріалі викладання англійської мови) : Дис. канд. пед. наук: 13.00.01 / Луганський держ. пед. ун-т ім. Т. Шевченка. - Луганськ, 2000. - 203 с., с. 21.

5. Парахина А. В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский. - М. : ВШ, 1982.

6. Соловьева Н. Д. Индивидуализированное обучение устной иноязычной монологической речи по специальности в неязыковом вузе (англ. язык): Дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / Киев. гос. пед. ин-тиностр. яз. - К. : 1990. - 253 с., с.4.

7. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод. - М. : ВШ, 1989

8. Чебурашкин Н. Д. Хрестоматія по технічному переводу. - М. : Просвещение, 1984.

9. Широков В. А. Феноменологія лексикографічних систем. - К. : Наукова думка, 2004. - 327 с.

Керівник: Зуєнко Т. М.